AN ANALYSIS OF COMPOUND WORDS FOUND IN ENGLISH
TRANSLATION OF SAHIH AL-BUKHARI

PUBLICATION ARTICLE
Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

Proposed by
ARBIDEEN SAMAEE
A320110209

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2015
SURAT PERSETUJUAN ARTIKEL PUBLIKASI ILMIAH

Yang bertanda tangan di bawah ini pembimbing skripsi/tugas akhir:
Nama : Drs. Sigit Haryanto, M.Hum.
NIK : 567
Nama : Dra. Siti Zuhrial Ariatmi, M.Hum.
NIK : 225

Telah membaca dan mencermati artikel publikasi ilmiah, yang merupakan ringkasan skripsi dari mahasiswa:
Nama : ARBIDEEN SAMAAE
NIM : A320110209
Program studi : Bahasa Inggris
Judul Skripsi : AN ANALYSIS OF COMPOUND WORDS FOUND IN ENGLISH TRANSLATION OF SAHIH AL-BUKHARI

Naskah artikel tersebut, layak dan dapat disetujui untuk dipublikasikan.

Demikian persetujuan dibuat, semoga dapat digunakan seperlunya.

Surakarta, June 2015

Pembimbing I
Drs. Sigit Haryanto, M.Hum.
NIK: 567

Pembimbing II
Dra. Siti Zuhrial Ariatmi, M.Hum.
NIK: 225
AN ANALYSIS OF COMPOUND WORDS FOUND IN ENGLISH
TRANSLATION OF SAHIH AL-BUKHARI

Arbideen Samaae
A320110209.

The purpose of this research is to answer two problems, firstly the forms of compound words and the second is the meaning of compound words found in English translation of Sahih al-Bukhari. In collecting data the writer used documentation method. The steps are reading then selecting and collecting the data. In analyzing data the writer used descriptive qualitative method. The steps are describing the variation forms of compound words by employing the tree diagram of the compound words. Then describing the meaning of compound words. Based on the data analysis the writer found 102 data of compound words in English translation of Sahih al-Bukhari. There are three forms of compound words, they are Noun compound (66 or 64.8%), Verb compound (22 or 21.5%), and Adjective compound (14 or 13.7%). And the meaning of compound words, there are 53 (52%) data which belong to transparent meaning and there are 49 (48%) data which belong to opaque meaning.

Key words: Compound word, Form of compound, Meaning of compound word.
Introduction

Morphology is the study of the form of word, Anderson, (1992: 24) states “Morphology is the branch of linguistics that studies patterns of word formation within and across languages, and attempts to formulate rules that model the knowledge of the speakers of those languages”.

Word formation is the process whereby new words come into being in a language (Yule, 1985: 64). Compounding is one of the word formation processes. Yule (1965:54) states that compounding is a joining of two separate words to produce a single form. Compound word is a combination of two or more separate words to form a new word with a new meaning. They can function as different part of speech, which can dictate what form the compound takes on.

In this study the writer deals with an analysis of compound words found in English translation of Sahih al-Bukhari. Sahih al-Bukhari is a collection of hadith compiled by Imam al-Bukhari (rahimahullah). His collection is recognized by the overwhelming majority of the Muslim world is one of the most authentic collections of the Sunnah of the Prophet. As Muslims study a hadith is very important because hadith is a one source of Islamic laws, they fill in the details on Islamic life. That’s why hadith are translated in many languages to make easy for all Muslims around the world understand the message of hadith.

Research Method

In doing this research, the writer uses descriptive qualitative method to describe the variation forms and the meaning of data. The data are sentences containing compound words in English translation of Sahih al-Bukhari. The writer uses two techniques in analyzing the data they are describing the variation forms of compound words, the writer employs tree diagram of the compound words refers to the theory of O’Grady and describing the meaning of compound words by using the theory of Palmer.
The Result of the Research

In this part, the writer discusses the research finding. This finding based on the problem statements which cover the variation forms of compound words and the meaning of compound words. Based on the data analysis, the writer found 102 data of compound words.

There are 102 data of compound words that are found in the English translation of Sahih al-Bukhari. Which are divided into three forms, they are Noun compound (66 data), Verb compound (22 data), and Adjective compound (14 data).

For example:

a. Noun Compound

```
  N
 /\  
N   N
```

Horse   men

The word *horsemen* is a noun compound which is formed from two words elements. Those two word elements are the same categories *horse* (N) + *men* (N). Those two words are the same categories that are noun. The word *horse* means a large hoofed mammal having a large body and head, four long legs, and a long tail, used for riding or carrying loads. The word *men* means many of adult male person, and the word *horsemen* (N) means a rider on horseback, especially a skilled one.
b. Verb Compound

The word *become* is a verb compound which is formed from two word elements. Those two word elements are the same categories *be* (V) + *come* (V). The word *be* means to exist. The word *come* means to move from far away to nearer to, and the word *become* (V) means begin to be.

c. Adjective Compound

The word *backward* is adjective compound which is formed from two word elements. Those two word elements are the different categories *back* (Adj) + *ward* (N). The word *back* means located at the back or in the rear. The word *ward* means a protected place such as a suite of room in hospital for patients who need a specified care, and the word *backward* (Adj) means undeveloped or unable to advance.
The next part the writer discusses the meaning of compound word, Based on the data analysis, there are two forms of the meaning of compound word, they are transparent meaning and opaque meaning. Transparent meaning is the meaning of compound word that can be determined form the meaning of their parts. Opaque meaning is the meaning of compound word that cannot be determined form the meaning of their parts.

a. Transparent Meaning

*Storekeeper*

The meaning of compound word *storekeeper* is a person who manages or operates a store. From the meaning, it shows transparent meaning because the meaning of compound word can be determined from the meaning of words *store* which means a place for selling something to a public, and the word *keeper* which means a person who manages or looks after something or someone.

b. Opaque Meaning

*Blacksmith*

The word *black* means some of the color that is darkness. The word *smith* means worker who works with metal, the meaning of compound word *blacksmith* does not mean the smith or a worker in metal who is black, but is meant a person who makes or repairs things made of iron (such as horseshoes). From the meaning, it shows opaque meaning because the meaning of compound word *blacksmith* cannot be determined from the meaning of words *black* and *smith*.

Based on the data analysis, the writer found two forms of the meaning of compound word, they are transparent meaning and opaque meaning. There are 53 data which belong to transparent meaning and there are 49 data which belong to opaque meaning.
Conclusion

1. Forms of Compound Word

Based on the data analysis, there are 102 data of compound words that are found in the English translation of Sahih al-Bukhari. Which are divided into three forms, they are Noun compound (66 data), Verb compound (22 data), and Adjective compound (14 data).

2. Meaning of Compound Word

Based on the data analysis, the writer found two forms of the meaning of compound word, they are transparent meaning and opaque meaning. There are 53 data which belong to transparent meaning and there are 49 data which belong to opaque meaning.

From the analysis, it can be concluded that the writer found all the variation forms of compound words based on the theory of theory of O’Grady and the meaning of compound words refer to the theory of palmer.

Bibliography


